

Фиксами в старо-славянском и древне-русском языках он встречается, напр.: «Вавилонская бо пещь лозіемъ и изгребьми и смолою распалаема бѣ» Златоостр. 51 [Срзн.]; «Пламень, ѿ вѣтра распалаемъ, ражьжеиѣ (φλόξ ὑπ' ἀνέμου ῥιπιζομένη) [Пчел. Сем., стр. 428]; «въспалатися» (συνάπτεισθαι) [Римск. Пат.].

Из современных славянских языков глагол «запалати» знают только чешский, польский и украинский:

в чешском — «zapálati» = «zapoletí» обозначает *становиться красным, краснеть* (erubescere); в возвратном смысле «zapálati se» — *покраснеть*, напр.: «Který užitek měli v těch, v nichž nyní se zapáláte» Ev. olom. 158, XIV в. [Kott. Дпл.]; «Pro své závinu se zapálati» Št. Ř. XIV в. 232^a (List. fil. XI, 72) [3 Přsp. Kott.]; ¹ отсюда «zapálání», п. — *покраснение, рдение* (červenání se, rdění se, das Erröthen vor Scham) [Kott.];

в польском — «zapałać» значит: 1. *начинать гореть, вспыхивать, заниматься пламенем* (zacząć pałać, wybuchnąć, zajać ś. płomieniem, rozgorzeć, zapłonać, zapalić ś. chęcią), напр.: «Zapałałam ciekowością dowiedzenia ś., o co chodziło» Orzesz. [Słow.]; 2. *побуждать, подзадоривать* (zagrzewać, zachęcać), напр.: «Zapałali ś. wzajemnie, by nawrzcć oburzeniem, zahartować ducha na obrót» Ork. [Słow.]; отсюда «zapałanie» — *трудолюбие, деятельность, рвение* (czynność);

в украинском — «запалати» значит *запылать*, напр.: «Земля затрясеться, небо запалає» Шевч. 156 [Грнч.].

Оставляя без внимания вторичное значение, имеющееся в польском, в славянских языках у глагола «запалати» мы находим два значения: с одной стороны, в польском и украинском — *загореться, запылать*, с другой, в чешском — *становиться красным, краснеть*. Нетрудно видеть, что по отношению к исконному смыслу глагола «палати» польское и украинское значение глагола «запалати» стоят ближе, чем чешское, и что, стало быть, последнее является уже дальнейшим шагом вперед в процессе развития представлений, связанных с указанным глаголом. Отсюда сам собою напрашивается вывод, что в применении к нашей фразе — «заря свѣтъ запала» — глагольную форму «запала» необходимо понимать в том смысле, какой сохранился у глагола «запалати» в языках польском и украинском; а не в чешском, и переводить словами *зажглась, загорелась, запылала*, а не *сделалась красной или покраснела*.

¹ Třetí příspěvek k česko-německému slovníku zvláště grammaticko fraseologickému. Sestavil Fr. Kott. Archiv pro lexikografii a dialektologii, číslo IV, 1906; сокращенно — [3 Přsp. Kott.].